

**EDUCATION**

**Agreement between  
the UNITED STATES OF AMERICA  
and CHAD**

Signed at N'Djamena March 5, 2007



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**CHAD**

**Education**

*Agreement signed at N'Djamena March 5, 2007;  
Entered into force April 6, 2007.*

**AGREEMENT CONCERNING THE CREATION OF THE AMERICAN INTERNATIONAL SCHOOL OF N'DJAMENA BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD.**

**The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chad (hereinafter "the Parties ")**

**recognizing jointly the importance of having an international American school in Chad, offering English-language instruction;**

**guided by the wish to regularize the legal status of the American International School of N'djamena (AISN);**

**have agreed to the following:**

**Article 1**

**The American International School will at the outset provide two pre-school classes and grades 1- 8. The educational program will be administered in coordination with the competent educational accreditation authorities in the United States and with the Office of International Schools at the Department of State of the United States of America.**

**The Parties affirm that the School has a legal personality under Chadian law.**

**The Parties hereby affirm that the School will operate in accordance with Chadian law, except where indicated in this agreement.**

**Article 2**

**The School is an educational institution which will promote cultural relations between the Chadian people and the people of the United States, and of the other countries represented at the School.**

**The School will be run as a non-profit making institution by the Association of parents and guardians of the pupils enrolled in the School. The School will be run by a School Board, consistent with the By-Laws and Articles of Association approved by the members. The School Board will include a representative named by the Ambassador of the United States and other representatives elected by the members of the Association.**



### **Article 3**

**The School will receive tuition payments, the amount to be fixed by the School Board. The Board may decide to exempt from tuition or reduce tuition for certain students experiencing financial difficulties. The Board may create a scholarship program. Tuition will be billed in U.S. dollars, except for Chadians and citizens of other countries permanently residing in Chad, who will pay tuition in Communauté Financière Africaine franc (CFA).**

### **Article 4**

**Members of the teaching and administrative staff will be hired by the School Board at the local or international level, depending on the needs of the School. Their salaries and benefits will be provided by the School budget.**

**Under the terms of this agreement, staff members are defined as the Director and the teaching staff, and also staff performing administrative or operational duties, provided that they are not Chadian citizens or permanent residents in Chad.**

### **Article 5**

**The Government of Chad :**

**A. Shall exempt the School from the payment of any and all taxes and charges (excepting excise and similar taxes) provided they are in connection with the fulfillment of the School's educational objective and execution of its program, and the establishment and organization of the School.**

**B. Shall exempt the School from fees and taxes as otherwise payable on real property obtained or used by the School for educational purposes.**

**C. Shall exempt from the payment of personal income tax and social security contribution the staff of the School and family members thereof residing in Chad for the purpose of performance of work related to this agreement. The exemptions shall not affect citizens of Chad or permanent residents in Chad.**

**D. Shall entitle members of the staff and family members thereof to import and export goods free of customs duties, taxes and fees (except for excise tax). Goods so imported may be alienated or transferred for use to third persons within three years only after full payment of the relevant customs duties. Staff shall be required to pay costs of storage and transportation, as well as any other public charges.**

**Articles free of customs duties, taxes and fees shall be the following:**

- 1. Any goods or equipment which are imported by a member of the staff for the purposes of performing his/her educational activities.**
- 2. Objects for the personal use of members of the staff and family members thereof, including one car for each employee, purchased abroad, excepting goods subject to excise tax which are brought to Chad within six (6) months from the time the staff member started his/her employment certified by the School**

**E. Shall provide a residence permit and a multiple exit/entrance permit to members of the staff. The exit/entrance permit and the instrument certifying the projected employment period shall be issued by the Ministry of Foreign Affairs. The entrance visa shall be issued promptly by the Embassy of Chad in Washington, D.C.**

**F. Shall authorize payment by the school of salaries and other benefits in U.S. dollars.**

**G. Shall exempt from the payment of import customs duties, taxes and charges construction materials, furniture, vehicles, audiovisual devices and sports equipment to be used by the School.**

**H. Shall acknowledge that the tuition paid for children of individuals residing in Chad for business purposes classifies as an expense deductible from taxes imposed on business activities.**

**I. Shall authorize acquisition by the School of real property in Chad and construction thereon, provided such acquisition and construction are related to the establishment, organization, educational purposes and activities of the School.**

**Article 6**

**Customs exemption of the School and individuals entitled thereto in subsections D and G of Article 5 shall be attested by the Ministry of Foreign Affairs.**

**The refund of the value added tax to the School shall be effected, upon request, certified by the Ministry of Foreign Affairs and submitted to the tax authority in writing.**

Article 7

A) This agreement shall enter into force on the day when each Party has notified the other by diplomatic channels that it has fulfilled its conditions necessary for the agreement to come into effect. This agreement shall remain in force until terminated by either Party giving two years written notification through diplomatic channels to the other Party.

B) In case of the termination of this agreement, the School will cease to function at the end of the academic year in which the agreement expires. The School will continue to benefit from exemptions as stipulated in this agreement until its final liquidation.

DONE at N'Djamena, in duplicate, this 5th day of March, 2007, in the English and French languages, each text being equally authentic.

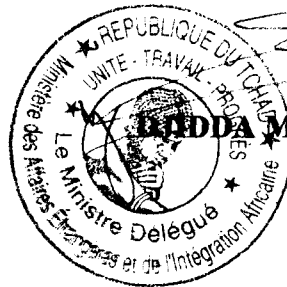
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA :  
AMBASSADOR

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CHAD :  
LE SECRETAIRE D'ETAT AUX  
RELATIONS EXTERIEURES,  
CHARGE DE LA COOPERATION  
INTERNATIONALE.



*[Handwritten signature]*

G.M. WALL



*[Handwritten signature]*

ABIDA MOUSSA OUTMAN

**CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS  
D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU TCHAD,  
RELATIVE A LA CREATION DE L'ECOLE INTERNATIONALE  
AMERICAINE DE N'DJAMENA.**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Tchad (ci-après dénommés « les Parties ») ;

reconnaissant conjointement l'importance de disposer au Tchad d'une Ecole Internationale Américaine, offrant un enseignement en anglais ;

et guidés par le désir de régulariser le statut juridique de l'Ecole Internationale Américaine de N'Djaména ;

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'Ecole internationale américaine dispensera initialement un enseignement pour deux classes de niveau préscolaire et les classes allant du cours préparatoire à la quatrième (classes 1 à 8 dans le système américain). Le programme pédagogique sera administré en coordination avec les autorités compétentes d'accréditation pédagogique des Etats-Unis et avec le Bureau des Ecoles Internationales (Office of International Schools) du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Les Parties affirment que l'Ecole a une personnalité morale aux termes du droit tchadien.

Les Parties affirment par les présentes que l'Ecole fonctionnera dans le respect du droit tchadien, sauf indication contraire figurant dans la présente convention.

Article 2

L'Ecole est une institution d'enseignement qui fera la promotion des relations culturelles entre le peuple tchadien et celui des Etats-Unis, ainsi que ceux des autres pays représentés à l'Ecole.

L'Ecole sera gérée comme une institution à but non lucratif par l'Association des parents et des tuteurs des élèves qui y sont inscrits. Elle sera dirigée par un conseil d'administration conformément aux règlements et aux statuts de l'association approuvés par ses membres. Ledit conseil comprendra un représentant nommé par l'ambassadeur des Etats-Unis et d'autres représentants élus par les membres de l'Association.

*lin*

*B*



### Article 3

L'Ecole percevra des frais de scolarité dont le montant sera fixé par son conseil d'administration. Celui-ci peut décider de l'exemption ou de la réduction de ces frais pour certains élèves éprouvant des difficultés financières. Le conseil d'administration peut établir un programme de bourses scolaires. Les frais de scolarité seront facturés en dollars des Etats-Unis, sauf pour les Tchadiens et les ressortissants d'autres pays qui résident de façon permanente au Tchad, qui régleront ces frais en francs CFA.

### Article 4

Les membres du corps enseignant et du personnel administratif seront recrutés par le conseil d'administration au niveau local ou international, en fonction des besoins de l'Ecole. Leurs salaires et avantages sociaux seront couverts par le budget de l'Ecole.

Aux termes de la présente convention, les membres du personnel sont définis comme étant le directeur et le personnel enseignant, ainsi que les personnes exerçant des fonctions administratives ou d'exploitation, à condition qu'elles ne soient pas des ressortissants tchadiens ou des résidents permanents au Tchad.

### Article 5

Le Gouvernement de la République du Tchad :

- A. Exempte l'Ecole du paiement de toutes les taxes et de tous les droits (à l'exception des contributions indirectes et taxes similaires) à condition qu'ils soient liés à la réalisation de l'objectif pédagogique et à l'exécution du programme de l'Ecole, ainsi qu'à la création et à l'organisation de celle-ci ;
- B. Exempte l'Ecole du paiement de tous les frais et de toutes les taxes autrement payables pour les biens immobiliers obtenus ou utilisés par l'Ecole à des fins pédagogiques ;
- C. Exempte le personnel de l'Ecole et les membres de leurs familles résidant au Tchad aux fins de travail liés à la présente convention, du paiement de l'impôt sur le revenu des personnes physiques et des contributions à la sécurité sociale. Lesdites exemptions n'affectent pas les ressortissants du Tchad ou les personnes qui y sont résidents permanents ;
- D. Accorde aux membres du personnel et à leurs familles le droit d'importer et d'exporter des biens en franchise des droits de douane et des taxes (à l'exception des taxes indirectes). Les biens ainsi importés peuvent être cédés ou transférés dans les trois ans à une tierce partie pour que celle-ci en fasse usage, mais seulement après le règlement intégral des droits de douane pertinents. Le personnel est tenu de régler les frais d'entreposage et de transport, ainsi que toute autre charge publique.

Les articles exonérés des droits de douane, taxes et frais sont les suivants :

1. Tout bien ou équipement importé par un membre du personnel dans le but de réaliser les activités pédagogiques de l'Ecole ;
  2. Objets destinés à l'usage personnel des membres du personnel et des membres de leurs familles, y compris un véhicule automobile par employé, achetés à l'étranger, à l'exception des biens sujets à une taxe d'accise qui sont importés au Tchad dans les six (6) mois à compter de la date à laquelle le membre du personnel a commencé à travailler pour l'Ecole, tel que certifié par celle-ci ;
- E. Fournit un permis de séjour et des visas d'entrée et de sortie multiples aux membres du personnel. Les permis d'entrée et de sortie et le document certifiant la période d'emploi prévue sont émis par le ministère des Affaires étrangères. Le visa d'entrée est délivré promptement par l'ambassade de la République du Tchad à Washington ;
- F. Autorise le règlement en dollars des Etats-Unis, par l'Ecole, des salaires et autres allocations destinés au personnel ;
- G. Exempte les matériaux de construction, meubles, véhicules, appareils audiovisuels et équipements sportifs devant être utilisés par l'Ecole, du règlement des droits de douane, taxes et redevances à l'importation ;
- H. Reconnaît que les frais de scolarité réglés pour les enfants de personnes résidant au Tchad pour affaires sont classés en tant que dépenses déductibles des taxes imposées sur les activités commerciales ;
- I. Autorise l'acquisition par l'Ecole d'une propriété immobilière au Tchad et toute construction sur celle-ci, à condition que cette acquisition et cette construction soient en rapport avec la création, l'organisation, les buts pédagogiques et les activités de l'Ecole.

Article 6

Le ministère des Affaires étrangères atteste des exonérations des droits de douane auxquelles l'Ecole et les personnes individuelles ont droit aux termes des sous-paragraphes D et G et de l'Article 5.

Le remboursement de la taxe à la valeur ajoutée (TVA) à l'Ecole est effectué sur demande, certifié par le ministère des Affaires étrangères et soumis par écrit aux autorités fiscales.



Article 7

- A) La présente convention entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie a notifié l'autre, par voie diplomatique, qu'elle a rempli les conditions nécessaires pour que la convention prenne effet. La présente convention reste en vigueur jusqu'à sa résiliation par l'une ou l'autre Partie sur notification écrite à l'autre, deux ans à l'avance, par voie diplomatique.
- B) En cas de résiliation de la présente convention, l'Ecole cesse de fonctionner à la fin de l'année scolaire en cours au moment de cette résiliation. L'Ecole continuera à bénéficier des exemptions stipulées dans la présente convention jusqu'à disposition finale.

FAIT à N'Djaména, en deux exemplaires, en ce 05 du mois de Mars 2007, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
L'AMBASSADEUR

MARC M. WALSH



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DU TCHAD  
LE SECRETAIRE D'ETAT AUX  
RELATIONS EXTERIEURES,  
CHARGE DE LA COOPERATION  
INTERNATIONALE.

YEDDA MOUSSA OUTMAN

